

# E

## BIÊN BẢN GHI NHỚ CỦA SỰ HIỂU BIẾT

BIÊN BẢN GHI NHỚ CỦA SỰ HIỂU BIẾT  
GIỮA MỘT SỐ TỔ CHỨC  
VÀ CÁC CÔNG TỐ VIÊN CỦA QUẬN  
VỀ BÁO CÁO  
CỦA MỘT SỐ VI PHẠM

### **Điều 1      Lời Mở Đầu**

Các bên tham gia cam kết *Biên Bản Ghi Nhớ* này cam kết tiếp tục làm việc với nhau để bảo vệ nạn nhân của tội ác. Các bên công nhận giá trị của sự hợp tác và thông tin liên lạc và sự cần thiết phải có chính sách và thủ tục xác định rõ ràng để tất cả nhân viên của các tổ chức có ký kết biết những gì họ phải làm khi trong quá trình nhiệm vụ chuyên môn của họ, họ có lý do hợp lý để tin là tội ác nào đó xảy ra. Các bên cam kết phải giải quyết và giảm các vết thương gây ra bởi những tội ác này và ngăn chặn sự tái diễn của những tội ác như vậy đến mức lớn nhất của khả năng của họ.

### **Điều 2      Tuyên Bố của các Chính Sách, Kết Quả Nghiên Cứu và Mục Tiêu**

1. Các bên tham gia trong *Biên Bản Ghi Nhớ* này sẽ tiếp tục làm việc với nhau để ngăn chặn hoạt động tội phạm. Các bên công nhận rằng những tội ác được đề cập trong *Biên Bản Ghi Nhớ* này là những vấn đề nghiêm trọng cần phải đảm bảo một cuộc điều tra đầy đủ và kịp thời của các cơ quan thực thi pháp luật thích hợp.

2. Các bên tham gia công nhận rằng *Biên Bản Ghi Nhớ* này kêu gọi sự chia sẻ thông tin có thể có hoặc không có thể dẫn đến việc khởi tố. Tình huống có thể ngăn cản truy tố bao gồm, nhưng không giới hạn, không đủ dữ kiện để duy trì một truy tố các tội danh, có một đạo luật hạn chế, hoặc có quyết định của cơ quan truy tố phù hợp cho rằng truy tố đó sẽ không thích hợp cho lợi ích của các nạn nhân. Các bên vẫn nhận ra rằng việc này cuối cùng vẫn là trách nhiệm của các công tố viên quyết định khi nào và thế nào để tiến hành một cuộc điều tra hình sự, và liệu có thích hợp để trình bày một vấn đề cho một bồi thẩm đoàn quyết định khởi tố hình sự theo pháp luật của tiểu bang New Jersey.

### **Điều 3      Định nghĩa**

Cho mục đích của *Biên Bản Ghi Nhớ* này "nhân viên" có nghĩa là bất kỳ người nào làm việc cho một tổ chức có ký kết hoặc một chi nhánh của chúng trong bất kỳ hoạt động nào dưới sự bảo trợ của tổ chức ký kết hoặc chi nhánh. "Nhân viên" thì không có nghĩa là bất cứ ai đang làm việc cho bất kỳ dịch vụ chăm sóc sức khỏe hoặc an dưỡng có kỹ năng, trường cao đẳng hoặc đại học sở hữu của, hoặc hoạt động dưới sự bảo trợ của bất kỳ tổ chức ký kết nào.

"Tội phạm" có nghĩa là bất kỳ hành vi phạm tội theo luật New Jersey sau đây, hoặc một nỗ lực hay âm mưu cho bất kỳ hành vi phạm tội nào sau đây:

Hành hung tình dục và hành hung tình dục với bạo lực, như được định nghĩa trong N.J.S.A. 2C:14-2;

Quan hệ tình dục bất hợp pháp và quan hệ tình dục bất hợp pháp với bạo lực, như được định nghĩa trong N.J.S.A. 2C:14-3;

Lạm dụng trẻ em, theo quy định tại N.J.S.A. 9: 6-1, 9: 6-3 và 9: 6-8,21. Từ lạm dụng sẽ bao gồm bất kỳ hành vi cấu thành tội gây nguy hiểm cho hạnh phúc của một đứa trẻ, như được định nghĩa trong N.J.S.A. 2C:24-4, bao gồm, nhưng không giới hạn, hành vi tình dục có thể làm giảm hoặc làm hư đạo đức của các em, tội chụp ảnh hoặc quay phim một đứa trẻ tham gia vào một hành vi tình dục bị cấm theo quy định tại N.J.S.A. 2C:24-4b(3), tội phân phối các nội dung khiêu dâm trẻ em theo quy định tại N.J.S.A. 2C:24-4b4(a), các hành vi phạm tội của cố tình sở hữu hoặc xem phim ảnh khiêu dâm trẻ em theo quy định tại N.J.S.A. 2C:24-4b4(b), về tội dụ dỗ, lôi kéo trẻ em theo quy định tại N.J.S.A. 2C:13-6, và tội tà dâm theo quy định tại N.J.S.A. 2C:14-4b khi tội phạm liên quan đến một nạn nhân nhỏ hơn 18 tuổi tại thời điểm hành vi phạm tội xảy ra.

#### **Điều 4 Các Liên Lạc Viên**

Các bên ký kết Biên Bản Ghi Nhớ này sẽ mỗi bên chỉ định một hoặc nhiều người nhằm phục vụ vai trò liên lạc viên. Vai trò và chức năng của các liên lạc viên là:

1. Tạo điều kiện thông tin liên lạc và hợp tác giữa các tổ chức ký kết, các công tố viên của quận và Văn Phòng Tư Pháp Hình Sự;
2. Cung cấp và nhận thông tin liên quan đến các tội phạm được quy định trong tài liệu này;
3. Xác định các vấn đề hoặc các trở ngại phát sinh ra trong việc thực hiện Biên Bản Ghi Nhớ Đây và tạo điều kiện cho việc giải quyết các vấn đề như vậy, và
4. Hành động với tính cách của người liên lạc chính giữa các tổ chức ký kết, văn phòng công tố viên của quận và Văn Phòng Tư Pháp Hình Sự.

Trong thời hạn 30 ngày sau khi thực hiện Biên Bản Ghi Nhớ này, các công tố viên của quận có tên dưới đây, Văn Phòng Tư Pháp Hình Sự, và các tổ chức ký kết phải xác định bằng văn bản tên, địa chỉ và số điện thoại cho các liên lạc viên được chỉ định ở trên. Thông tin này sẽ được cập nhật bởi các công tố viên của quận, Văn Phòng Tư Pháp Hình Sự, và các tổ chức ký kết khi có thay đổi về liên lạc viên, và ít nhất mỗi năm.

## **Điều 5            Chuyển Giao các Vấn Đề Để Điều Tra**

### **5.1 Bồn Phận Phải Báo Cáo Một Số Tội Phạm**

Chỉ tuân theo các quy định tại Mục 5.3 của Biên Bản Ghi Nhớ này, bất cứ khi nào nhân viên của tổ chức ký kết trong quá trình làm việc hoặc chuyên trách nhiệm của mình nhận được hoặc phát hiện thông tin mà thiết lập nguyên nhân hợp lý để tin rằng một tội phạm theo quy định tại Điều 3 của Biên Bản Ghi Nhớ này đã xảy ra, người nhân viên phải báo cáo ngay lập tức các thông tin cho liên lạc viên được chỉ định bởi các tổ chức ký kết. Liên lạc viên chỉ tùy thuộc vào các quy định tại Mục 5.3 của Biên Bản Ghi Nhớ này, và sau đó sẽ thông báo ngay cho văn phòng có thẩm quyền công tố của quận thích hợp về vấn đề này. Ngoại trừ khi có lý do để tin rằng các hành vi tội ác đang tiếp tục xảy ra, hoặc là sắp xảy ra, hoặc nơi mà hành vi đó gần đây đã xảy ra trong những tình huống mà nó là hợp lý để tin rằng bằng chứng vật lý của các hành vi tội ác có thể bị phá hủy hoặc bị mất như một kết quả của bất kỳ sự chậm trễ trong việc khởi xướng một cuộc điều tra thực thi pháp luật thông báo cho phù hợp văn phòng quận công tố nên được thực hiện ngay. Trong trường hợp có nhiều hơn một công tố viên có thể có thẩm quyền về vấn đề này (có nghĩa là, nơi mà các hành vi tội ác nghi ngờ xảy ra trong hơn một quận), liên lạc viên được chỉ định sẽ thông báo cho tất cả các công tố viên của những quận thích hợp, hoặc phải thông báo cho Phòng Tư Pháp Hình Sự nếu nơi hành vi phạm tội xảy ra không được rõ hoặc các hành vi phạm tội xảy ra ở ngoài thẩm quyền của các công tố viên ký tên dưới đây.

Những vấn đề sẽ được báo cáo cho các công tố viên quận theo Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn, các trường hợp sau đây:

1. Nhân viên của một tổ chức ký kết biết rõ lai lịch của một người, hoặc người đích thân đến, báo cáo cho nhân viên của một tổ chức ký kết rằng người đó là một nạn nhân của một tội phạm đề cập trong Biên Bản Ghi Nhớ này, hoặc tuyên bố là cha mẹ, người giám hộ hoặc người bảo quản hợp pháp của người cáo buộc là nạn nhân của một tội phạm đề cập trong Biên Bản Ghi Nhớ này; hoặc là
2. Nhân viên của một tổ chức ký kết nhận thông tin liên quan đến tội phạm đề cập trong Biên Bản Ghi Nhớ này đưa đến việc tổ chức ký kết chỉ định một nhân viên hoặc một đội phản hồi để điều tra sự việc.

### **5.2 Bồn Phận Phải Ngay Lập Tức Báo Việc Trẻ Em Bị Bắt Cóc cho Cảnh Sát**

Chỉ tuân theo các quy định tại Mục 5.3, bất cứ khi nào nhân viên của tổ chức ký kết trong quá trình làm việc hoặc chuyên trách nhiệm của mình nhận được hoặc phát hiện thông tin mà thiết lập nguyên nhân hợp lý để tin rằng trẻ vị thành niên đã, đang, hoặc sắp bị bắt cóc, người nhân viên phải thông báo ngay cho cơ quan cảnh sát địa phương có thẩm quyền về vấn đề này bằng các phương tiện của hệ thống 9-1-1.

### **5.3 Những Quyền Lợi**

Không có gì trong Biên Bản Ghi Nhớ này là nhằm bãi bỏ hoặc làm giảm bất cứ đặc quyền bao gồm, nhưng không giới hạn, những gì hiện đang được soạn thảo tại N.J.S.A. 2A:84A-23 (Evid.R.511) và N.J.S.A. 2A:84A-22.15 (Evid.R.517).

#### 5.4 Sự Đồng Ý của Nạn Nhân Không Cần Thiết

Chỉ tuân theo các đòi hỏi của Mục 5.3, trách nhiệm báo cáo tội phạm bị nghi ngờ theo Mục 5.1 và 5.2 không phụ thuộc vào sự đồng ý của nạn nhân, hoặc của cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của một nạn nhân vị thành niên, hoặc của bất kỳ người nào cung cấp thông tin về tội phạm.

#### 5.5 Thông Tin Phải Cung Cấp

Việc thông báo cho văn phòng công tố viên của quận theo Mục 5.1 sẽ bao gồm tất cả các thông tin về sự kiện hoặc các sự kiện, kể cả một khi đã biết, (a) tên, địa chỉ và tuổi của nạn nhân; (b) trong trường hợp nạn nhân là trẻ em, tên và địa chỉ của cha mẹ nạn nhân, người giám hộ hoặc người khác có quyền nuôi và lo cho nạn nhân; (c) bản chất và mức độ của bất kỳ vết thương nào của nạn nhân, bao gồm cả thông tin liên quan đến bất kỳ chấn thương trước đó hoặc kết quả của sự lạm dụng; (d) lý lịch và nơi ở hiện tại của người bị nghi ngờ có hành vi phạm tội; và (e) bất kỳ thông tin khác có thể hữu ích để điều tra đầy đủ và nhanh chóng cho vấn đề này.

#### 5.6 Tham Khảo Không Có Bản Chất Cáo Buộc

Một tham khảo về thông tin cho văn phòng công tố viên của quận chỉ là một chuyển thông tin có thể thích hợp cho một cuộc điều tra hành pháp. Một tham khảo về thông tin không phải là lời cáo buộc hoặc tố cáo chính thức.

#### 5.7 Thay Thế cho Hiệp Định Bảo Mật Dân Sự

Các bên tham gia công nhận rằng để giải quyết yêu cầu bồi thường dân sự, tiềm năng hoặc thực tế, nó có thể thích hợp để tham gia vào thỏa thuận bảo mật, mà sẽ bảo vệ và giúp quyền lợi riêng tư khỏi sự tiết lộ công khai. Tuy nhiên, báo cáo của tội phạm theo quy định tại Mục 5.1 hoặc Mục 5.2 của Biên Bản Ghi Nhớ này sẽ không bị miễn hoặc bị ảnh hưởng khác trong bất kỳ cách nào bởi các điều khoản bảo mật thông tin chứa trong thỏa thuận để giải quyết yêu cầu bồi thường.

#### 5.8 Cam Kết Hợp Tác Lâu Dài

Các tổ chức ký kết sẽ hợp tác đầy đủ với các công tố viên của quận trên cơ sở lâu dài.

Một công tố viên quận sẽ không đưa ra lệnh triệu tập đại bồi thẩm đoàn khi một bên ký kết các văn bản hoặc lời khai liên quan đến một tội ác đã được báo cáo theo quy định tại Mục 5.1 hoặc Mục 5.2 của Biên Bản Ghi Nhớ này mà không có thông báo trước với liên lạc viên được chỉ định, và, theo yêu cầu của các liên lạc viên, mà không trao với Giám Đốc của Phòng Tư Pháp Hình Sự hoặc người được ủy quyền.

### **Điều 6 Bảo Tồn Bí Mật của Thông Tin Điều Tra Được Cung Cấp Theo Biên Bản Ghi Nhớ Đây**

Mục đích và kỳ vọng của các bên là tất cả các thông tin cung cấp cho công tố viên của quận chiếu theo Mục 5.1 của Biên Bản Ghi Nhớ này sẽ được giữ bí mật và chỉ được sử dụng cho mục đích điều tra hành pháp. Các bên tham gia công nhận rằng các thông tin

và tài liệu được cung cấp theo Mục 5.1 của Biên Bản Ghi Nhớ này là những hồ sơ điều tra hình sự trong ý nghĩa của P.L. 2001, c. 404, và như vậy là vĩnh viễn được miễn các yêu cầu công khai của quy chế đó. Các công tố viên của quận sẽ không tiết lộ thông tin hoặc các tài liệu được cung cấp chiếu theo Mục 5.1 của Biên Bản Ghi Nhớ này cho bất kỳ người nào, khác hơn với nhân viên hành pháp hoặc khi thích hợp, đến Văn Phòng Phục Vụ Vị Thành Niên và Gia Đình\* hoặc cơ quan chính phủ khác, trừ khi tiết lộ đó là yêu cầu của quy định tòa án quản lý việc phát hiện và kiểm tra vật liệu cho người bị buộc tội, hoặc trừ khi việc tiết lộ là cần thiết bởi một lệnh của tòa án có thẩm quyền xét xử. Trước khi tiết lộ bất kỳ thông tin hoặc tài liệu đã được cung cấp theo Mục 5.1 của Biên Bản Ghi Nhớ này, các công tố viên của quận sẽ thông báo cho các liên lạc viên được chỉ định người đã cung cấp thông tin hoặc tài liệu, và ý chỉ, theo yêu cầu của các liên lạc viên, trao đổi với Giám Đốc Phòng Tư Pháp Hình Sự hoặc người được ủy quyền để thảo luận về bất kỳ căn cứ thể được áp dụng mà phản đối việc tiết lộ.

## **Điều 7 Thông Báo Về Trách Nhiệm Báo Cáo của Các Nhân Viên trong Tổ Chức Ký Kết**

Các tổ chức ký kết sẽ sử dụng tất cả các phương tiện thích hợp để tư vấn cho tất cả các nhân viên về những gì họ nên làm khi họ biết được hành vi tội ác tương tự như những gì được nói đến trong Biên Bản Ghi Nhớ này có thể xảy ra, và phải thiết lập và duy trì liên lạc nội bộ và hệ thống báo cáo để đảm bảo rằng thông tin về tội phạm sẽ lập tức được báo cáo bởi các nhân viên đến liên lạc viên được chỉ định, và khi đó được tham khảo kịp thời (hoặc ngay lập tức, tùy theo yêu cầu bởi các điều khoản của Biên Bản Ghi Nhớ này) đến văn phòng công tố viên của quận thích hợp. Các tổ chức ký kết sẽ thông báo cho các nhân viên mới, và thường xuyên nhắc nhở các nhân viên hiện có, những gì họ nên làm khi họ biết được hành vi tội ác tương tự như những gì được nói đến trong Biên Bản Ghi Nhớ này có thể xảy ra.

## **Điều 8 Phạm Vi Giới Hạn của Biên Bản Ghi Nhớ**

Biên bản ghi nhớ này được thiết kế để thể hiện sự cam kết của các bên hợp tác chặt chẽ với nhau. Không có gì trong Biên bản ghi nhớ này là nhằm mục đích, hoặc được hiểu là, áp đặt bất kỳ trách nhiệm hay buộc bất cứ loại, dạng, tính chất hoặc mô tả khi bất kỳ người nào hoặc tổ chức nào và không có gì ở đây được hiểu theo cách nào để tạo ra bất kỳ quyền, nội dung, thủ tục hoặc bằng cách khác hoặc trao bất kỳ quyền riêng tư của hành động trên bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức chống lại bất cứ tổ chức ký kết hoặc bất kỳ viên chức, người đại diện, người được ủy thác, giám đốc, nhân viên hoặc nhân viên của họ.

## **Điều 9 Bảo Trì Biên Bản Ghi Nhớ**

Các bên ký kết sẽ xem xét lại Biên Bản Ghi Nhớ của Sự Hiểu Biết khi có nhu cầu, nhưng trong mọi trường hợp chậm nhất là trong năm năm kể từ ngày thực hiện bởi các bên.

---

\* Ghi Chú của Biên Tập Viên: Văn Phòng Phục Vụ Vị Thành Niên và Gia Đình hiện nay là Văn Phòng Bảo Vệ và Cố Định Trẻ Em.